

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 82 (1955)
Heft: 1

Artikel: Patois d'Aîdjoûe = Patois d'Ajoie
Autor: Vatr , Simon
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-229300>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kan len oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 01.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Patois d'Aîdjoûe

La page jurassienne

I vôs veus in pô djâsaie en patois d'Aîdjoûe. An craiyaît que lés djûenes dgens d'âjed'heû ne lo djâsint pus. Mains, i vôs aichure di contrére. Pus que djemaîs an ô dains tos lés câres ét coinnats de nôs velaidges d'Aîdjoûe, nôte véye pailè que réssuscite. Çoli fait piaîji d'ôyi çoli de lai paît dés djûenes. Lés pus véyes lo djâsant aidé d'aivô brâment d'échprit ét de piaîji âchi. Se les vendaires de mècherie saivint djâsaie patois, ès serint bîn meu r'cis ét ferint de moiyouës aiffaires.

Voici ènne petête hichtoire vraie que s'ât pèssée dains in velaidge de lai san de Bellelay.

In djoué que lai petête Thérésatte tchie lo Djôsèt Monnie se trovaît dains ci velaidge d'aivô son hanne, po vendre sai mècherie (èlle raimméssaît âchi lés gaves), èlle entré dains ènne mâjon de paiyisain aivâricious, dains lés envies de vendre ènne vou l'âtre fretindyes. E fât dire âchi lai voiretè, ç'ât que lai Thérésatte, en pèssaint poi li, aivaît chérie qu'an fesaît â foué, ét aivaît pensè qu'an y eûffrerait in bon moché de totché. Enne fois lai pouëtche eûvie, lai fanne raidiaisse y fesèt singne de s'en allaie, en y diaint :

— Vôs reverèz in âtre djoué, âjed'heûs, nôs n'aint pe lo temps de nôs otiupaie de vôs mècheries.

— Mains, répaitchét lai Thérésatte, i ne vîns pe po vôs vendre âtche, i vîns po vôs dire qu'âjed'heû, nôs raimméssant tos lés véyes soulaies è vaingt sous lai pére, totefois è condition que tos lés tchaipattes feuchîn rôtées ét peus qu'an nôs lés aippotcheuche tchu

Patois d'Ajoie

Je veux un peu vous parler en patois d'Ajoie. On croyait que les jeunes gens d'aujourd'hui ne le parlait plus. Mais, je vous assure du contraire. Plus que jamais, on entend dans tous les coins et petits coins de nos villages d'Ajoie, notre vieux parler qui ressuscite. Cela fait plaisir d'entendre cela de la part des jeunes. Les plus vieux le parle toujours avec beaucoup d'esprit et de plaisir aussi. Si les colporteurs savaient parler patois, ils seraient bien mieux reçus et feraient de meilleures affaires.

Voici une petite histoire vraie qui s'est passée dans un village des environs de Bellelay.

Un jour que la petite Thérèse chez le Joseph Meunier se trouvait dans ce village avec son homme, pour vendre sa mercerie (elle ramassait aussi les chiffons), elle entra dans une maison de paysans avarés, dans les intentions de vendre quelques bricoles. Il faut dire aussi la vérité, c'est que la Thérèse, en passant par là, avait senti qu'on faisait au four, et avait pensé qu'on lui offrirait un bon morceau de gâteau. Une fois la porte ouverte, la femme avare lui fit signe de s'en aller, en lui disant :

— Vous reviendrez un autre jour, aujourd'hui, nous n'avons pas le temps de nous occuper de votre mercerie !

— Mais, répartit la Thérèse, je ne viens pas pour vous vendre quelque chose, je viens pour vous dire qu'aujourd'hui, nous ramassons tous les vieux souliers à vingt sous la paire ; toutefois, à condition que tous les clous

lai piaice di velaidge aivaint ènne heure.

Aïchetôt lai Thérésatte lèvi, lés dous aivâricious léchènnent tot en plan po chneûquaie dains tos lés câres ét coints de lai mâjon, dains l'échpoir de trovaie lo pus de véyes traitchèts pôsibye. Airmès d'étnaïyes, lés dous pîngres se bottainnent è tirie lés tchaiplattes, mains c'était mâlaïjie, èls aivînt di mâ d'en veni â bout, èt peus l'heure était bîntôt pèssès. Lo véye aivâre feut meinme oblidge de pâre ènne aitchatte po rôtaie pus soê cés dures tchaiplattes qu'ètînt tos reûyies. E diét en sai fanne :

— Prends ci saitchat èt peus dépâdgete de filaie lés potchaie, t'en dais aivoi â moins po 20 francs.

Mains tiaind èlle airrivé tchu lai piaice di velaidge, lai Thérésatte èt peus son hanne étînt dje lèvi dâs belle lourette.

Lai farce était quand meinme bîn djûe !

Simon Vatré.

Lai ballade des Aîdjolats

par *Jules Surdez*

Nian, les bouennes dgens de l'Aidjoue
Ne sont pe touèdge â meillolat :
An yôs pèss'rait mâ-soie in moue,
Enne meûtlîère de vélât.
S'èl ât vrai qu'èls ainmant lai djoue,
Es sont pus raissis que fôlats :
Que c'en sait ai Pairis, Bêfoue,
Niun n'ât pus fîn qu'in Aidjolat.

Laivoué trovè pus belles prones,
Pus de chires, moins de vâlats,
Soitchous vou pendant pus bés poues,
Tiaïves d'aivô pus grôs bolats ?
Els aint étius neûs, louyis d'oue
Et se payant tchie et miôlat :
Se yôs heïllons ne sont p'en soue,
Niun n'ât pus fîn qu'in Aidjolat.

soient enlevés, et puis qu'on nous les apporte sur la place du village avant une heure.

Aussitôt la Thérèse dehors, les deux avars laissèrent tout en plan pour fureter dans tous les coins et petits coins de la maison, dans l'espoir d'y trouver le plus possible de vieux souliers. Armés de tenailles, les deux pingres se mirent à arracher les clous, mais c'était difficile, ils avaient du mal d'en venir à bout, et puis l'heure approchait. Le vieil avare fut même obligé de prendre une hache pour ôter plus facilement ces durs clous tout rouillés. Il dit à sa femme :

— Prends ce petit sac, et puis dépêche-toi de filer les porter, tu dois en avoir au moins pour 20 francs.

Mais quand elle arriva sur la place du village, la Thérèse et puis son homme étaient déjà loin depuis belle lurette.

La farce était quand même bien jouée !

(Traduit littéralement.)

D'aivô les droits, d'aivô les toues,
Taint qu'è yôs demouère in galat
Es procédant djunque an lai moue
Po des rens, po des époulats.
Es saint mâniûè grayon et groue,
Voulaints, rétés, yînmès, crélat,
Rôlant les djués sains graind éffoue :
Niun n'ât pus fîn qu'in Aidjolat.

Renvoi

Vâdais, Taignons, éprœuvès voue
De yôs smondre raimés, falats,
Cman vélière vôs s'rès étoues :
Niun n'ât pus fîn qu'in Aidjolat.

DONNEZ LA PREFERENCE

aux annonceurs

du « Nouveau Conteur Vaudois ».